# Załącznik nr 7 do Zarządzenia Nr………………….

**KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

**Przekład tekstów kultury I**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów kultury IV |
| Nazwa w j. ang. | Translation of Cultural Texts IV |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Marcin Sarna | Zespół dydaktyczny |
| dr Marcin Sarna |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie się z tekstami kultury, ich rozumienie, analiza, a następnie adaptacja na język docelowy w formie przekładu. Na podstawie wybranych tekstów kultury (literatura, sztuka, esej, nauka etc.) przybliżone zostają trudności, z jakimi konfrontuje się tłumacz w procesie przekładu tekstu posiadającego umocowanie w kulturze. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01 Posiada wiedzę z zakresu teorii przekładu, rozumie główne metody analizy i interpretacji tekstów kultury przynależnych różnym gatunkom. | K1\_W01  K1\_W02  K1\_W04  K1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność) |
| U01 Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, z wykorzystaniem różnych źródeł.  U02 Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu, obejmujące praktykę przekładu oraz formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie przekładoznawstwa, kultury i historii krajów obszaru językowego  U03 W typowych sytuacjach problematycznych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla warsztatu tłumacza | K1\_U01  K1\_U02  K1\_U03  K1\_U04  K1\_U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01 Ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza  K02 Potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej | K1\_K01  K1\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca indywidualna i w grupie, polegająca na samodzielnej i wspólnej lekturze i analizie tekstów, dyskusja nad możliwymi rozwiązaniami. Praca w kilkuosobowych grupach oraz wspólna refleksja nad rezultatami pracy i ocena jej efektów. Referowanie własnego stanowiska innym uczestnikom zajęć. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Aktywne uczestnictwo w zajęciach, realizacja założonego planu zajęć, samodzielne lub grupowe wykonanie tłumaczenia wybranego tekstu. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Lektura i analiza tekstu  Rozpoznawanie struktury i spójności tekstu  Podejmowanie decyzji przekładowych  Identyfikowanie problemów generowanych przez tekst  Praca z użyciem niezbędnych narzędzi w pracy tłumacza: słowniki, teksty teoretyczne poświęcone problematyce przekładu |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Piotr de Bończa Bukowski; Magda Heydel (red.), *Polska myśl przekładoznawcza. Antologia*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013  Piotr Bukowski; Magda Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Znak, Kraków 2009  Dorota Korwin-Piotrowska, *Poetyka. Przewodnik po świecie tekstów*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2011  Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Karakter, Kraków-Gdańsk 2017  Zofia Zaleska, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2015 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Wybrane teksty kultury przynależne różnym dziedzinom aktywności humanistycznej. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |